

Folia 1

Dziękujemy za zaproszenie do Lwówka Śląskiego

W tym roku obchodzimy 30-sto lecie miast partnerskich pomiędzy Lwówkiem Śląskim a Heidenau. Serdecznie dziękujemy za zaproszenie i cieszymy się szczególnie, że również nasi partnerzy z miasta Troisdorf w Nadrenii Północnej-Westfalii mogą uczestniczyć w tym wydarzeniu i świętować je razem z nami.

W tym samym czasie nasze Stowarzyszenie Partnerskie Miasta Heidenau obchodzi również swoje 30-lecie i chciałbym skorzystać z tej okazji, aby krótko przybliżyć historię naszego partnerstwa miast.

Folia 2

Od 4 kwietnia 1995 r. między naszymi miastami Heidenau i Lwówek Śląski obowiązuje umowa o współpracy partnerskiej. Inicjatywa wyszła od Lwówka Śląskiego, który złożył wniosek w listopadzie 1994 r. Po osobistym spotkaniu burmistrzów i kilku radnych miejskich, burmistrzowie Hilary Modelski i Michael Jacobs dnia 4 kwietnia 1995 r. podpisali umowę.

Po raz pierwszy, na zaproszenie Stowarzyszenia Partnerskiego Miasta Heidenau, również założonego w 1995 roku, w dniu 19 kwietnia 1996 roku przybyła do Heidenau pięcioosobowa delegacja z Lwówka Śląskiego.

W spotkaniu uczestniczyło dwóch dyrektorów szkół podstawowych, dyrektor centrum sportowo-rekreacyjnego, przedstawiciel ds. kontaktów z firmami oraz przedstawiciel prasy.

Możemy to uznać za faktyczny początek aktywnych kontaktów.

28 września odbyła się rewizyta delegacji z Heidenau, w skład której wchodziło 7 przedstawicieli Stowarzyszenia Partnerskiego Miasta oraz świata sportu.

Widzimy, że wszystko zaczęło się na niewielką skalę i z pewnością początkowe oczekiwania były znacznie większe niż to, co udało się zrealizować.

Folia 3

3 maja, na zaproszenie chóru z Heidenau, chór Bukowina z Lwówka Śląskiego/Zbylutowa wystąpił podczas spotkania chórów z okazji 650-lecia miasta Heidenau w barokowym ogrodzie w Heidenau.

Możemy to uznać za początek spotkań obywatelskich na poziomie kulturalnym i sportowym.

Folia 4

Jednak już dwa miesiące po udanym festiwalu chóralnym nastąpiła wielka powódź na Bobrze, która spowodowała poważne zalania i zniszczenia.

Potrzebna była wtedy energiczna pomoc. W dniach od 4 sierpnia do 12 września 1991 r. miasto Heidenau, ochotnicza straż pożarna i mieszkańcy Heidenau zorganizowali 5 transportów pomocy, aby złagodzić największe skutki powodzi.

Oprócz darowizn rzeczowych, prywatni darczyńcy i budżet miejski przeznaczyli łącznie 24 279 marek niemieckich.

Oprócz dużych darowizn od firm z Heidenau, na szczególną uwagę zasługują darowizny w wysokości 20,00 marek niemieckich od ośmioletniego dziecka i 50,00 marek niemieckich od emerytki. Myślę, że dobrze sprawdziła się tu solidarność ponad granicami.

Folia 5

Powstałe ponownie z „popiołów” miasto Lwówek Śląski, po raz pierwszy w lipcu 1998 roku zorganizowano trzydniowy festyn miejski „Lato Agatowe”. Nazwa „Lato Agatowe” nawiązuje do bogatych złóż agatu w okolicy Lwówka. Z biegiem lat festyn ten zyskał sławę jako ważna i wspaniała wystawa minerałów. Jednocześnie stała się ważnym wydarzeniem kulturalnym w całej Polsce.

Wiele grup z Heidenau miało już okazję wziąć w nim udział, np. orkiestra kameralna Heidenau, chór gospel gimnazjum Pestalozzi, zespół „Old Ways”, big band Drogenmühle oraz tancerze liniowi „Hot Boots”. Kilkakrotnie uczestniczył w nim również chór Heidenauer Singekreis.

Grupom towarzyszyli zawsze członkowie Stowarzyszenia Partnerstwa Miast. Różnorodny program obejmował również wspólne dyskusje z burmistrzami miast między innymi na tematy polityczne.

Folia 6

Na przestrzeni lat różnorodne osobiste spotkania mieszkańców naszych dwóch miast znacznie przyczyniły się do wzajemnego zrozumienia.

Na szczególną uwagę zasługują tutaj dobre relacje z Lwóweckim Towarzystwem Regionalnym Lwóweckie Towarzystwo Regionalne – LTR Lwówek, z Robertem Zawadskim, ale także z Anitą Pysz.

W ciągu ostatnich 30 lat spotkania te zaowocowały wieloma osobistymi przyjaźniami i kontaktami, które są pielęgnowane również poza ramami partnerstwa miast.

W ten sposób jeden z najważniejszych celów partnerstwa, a mianowicie osobiste spotkanie służące wzajemnemu poznaniu się, zrozumieniu i docenieniu, został osiągnięty w imponujący sposób.

Folia 7

Jednak nasze partnerstwo nie ograniczało się wyłącznie do wzajemnych wizyt.

W latach 2006–2010 członek naszego stowarzyszenia Werner Guder, którego rodzina pochodzi z Lwówka Śląskiego, opublikował w czasopiśmie „Heidenauer Journal” 20 odcinków poświęconych historii miasta Lwówek, dzięki czemu nasze polskie miasto partnerskie stało się powszechnie znane w Heidenau.

Szczególne znaczenie miała dla niego historia tzw. Boberhausu – domu nad Bobrem, z grupą roboczą z Lwówka Śląskiego i kręgiem z Kreisau pod przewodnictwem hrabiego von Moltke.

Folia 8

Również w 2017 roku Werner Guder towarzyszył 800-leciu naszego miasta partnerskiego, publikując serię artykułów poświęconych różnym tematom historycznym.

Wśród nich znajdują się artykuły dotyczące prawa piwowarskiego, historii kościoła i heraldyki. Szczególnie chciałbym jednak podkreślić jego zaangażowanie w sprawę Boberhaus – domu nad Bobrem, która była mu bardzo bliska.

Folie 9

W latach 1926–1937 Boberhaus – dom nad Bobrem był wyjątkową niemiecką placówką młodzieżową, która jednak w 1945 roku całkowicie spłonęła.

Dzięki ukierunkowanej współpracy z polskim stowarzyszeniem partnerskim LTR powstały cztery tablice pamiątkowe poświęcone różnym tematom, które zostały wykonane wyłącznie w ramach pracy wolontariackiej i ufundowane przez osoby prywatne, m.in. członków naszego stowarzyszenia.

Dziesięć lat temu członkowie stowarzyszenia Boberhaus-Verbundene wyrazili śmiałą ideę, aby przywzrostować ten przytulny dom jako europejskie centrum spotkań. W Heidenau stworzono zatem trójwymiarowy model Boberhaus – domu nad Bobrem, który był już wystawiany w różnych miejscach, między innymi we Wrocławiu i w Heidenau z okazji wystawy „800 lat Lwówka Śląskiego – widoki i opinie”.

Pomimo wielu starań o pozyskanie sponsorów, marzenie Wenera Gudera o odbudowie Boberhaus – domu nad Bobrem nie spełniło się.

Folia 10

Ponadto we współpracy z „Geschichtsverein Kreis Löwenberg” (Stowarzyszeniem Historycznym Okręgu Lwówek Śląski) oraz „Studio WIR Dresden, Fotostudio Heidenau” udało nam się zorganizować cieszącą się dużym zainteresowaniem wystawę fotografii przedstawiających historyczny i współczesny wygląd Lwówka Śląskiego. Zdjęcia te były najpierw prezentowane w ratuszu w Heidenau, a następnie w pięciu innych miejscowościach.

Folia 11

Obecnie regularne wizyty mieszkańców Heidenau w Polsce, głównie wiosną, oraz Polaków w Heidenau jesienią, stały się już stałą tradycją.

W każdej z nich bierze udział około 30–50 uczestników z obu miast.

Oprócz osobistych spotkań, które nadal są dla nas bardzo ważne, staramy się zawsze poruszać interesujące tematy kulturalne, gospodarcze lub historyczne. Saksonia i Polska mają interesującą wspólną historię, którą szczególnie dobrze widać w Dreźnie.

Oczywiście nie zapominamy również o kulinariach, a podczas różnorodnych rozmów przy suto zastawionym stole omawiane są również tematy związane z bieżącą polityką.

Szczególne podziękowania kierujemy do naszych organizatorów i tłumaczy.

W Heidenau jest to przede wszystkim Annelie Schreier, która pielęgnuje i utrzymuje kontakty z Lwówkiem Śląskim.

W Lwówku zawsze możemy polegać na Anicie Pysz, która również teraz dzielnie wspiera mnie jako tłumaczka.

Życzę sobie, aby w nadchodzących latach wymiana między naszymi miastami była nadal ożywiona i interesująca.

Jako drobny upominek chciałbym teraz wręczyć panu burmistrzowi Kobiałce drewniany obraz z okazji naszej rocznicy, który został wykonany specjalnie dla nas przez firmę AMS Jugend und Bildung GmbH z Heidenau.

Chciałbym podziękować za udzielone wsparcie i wyrazić nadzieję, że również w przyszłości będziemy mogli aktywnie rozwijać partnerstwo miast Lwówek Śląski i Heidenau, bliskie mieszkańcom.

Folia 12

Szczególne podziękowania kieruję do wszystkich osób, które przyczyniły się do powstania niniejszej prezentacji, a zwłaszcza do naszego honorowego członka **Hildegard Förster**, która przez lata sumiennie gromadziła zdjęcia i wycinki z gazet i bez której ta prezentacja nie byłaby możliwa.

Na zakończenie chciałbym podziękować wszystkim za cierpliwe wysłuchanie mnie.